

Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wtedy więc, [za] życia — męża, cudzołożnicy otrzyma imię, jeśli się stanie mężowi innemu; jeśli zaś umarłby — mąż, wolna jest od — Prawa, — nie jest ona cudzołożnicą, stawszy się mężowi innemu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zatem więc żyjącego męża cudzołożnica otrzyma imię jeśli stałaby się męża innego jeśli zaś umarłby mąż wolna jest od tego prawa nie być ona cudzołożnicą która stała się męża innego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli zatem za życia męża przystanie do innego mężczyzny, będzie nazwana cudzołożnicą,* ale jeśli mąż umrze, wolna jest od Prawa i nie jest cudzołożnicą, jeśli przystanie do innego mężczyzny. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zatem więc (gdy żyje) mąż, cudzołożnicy otrzyma imię, jeśli stałaby się (dla) męża innego; jeśli zaś umarłby mąż, wolna jest od (tego) prawa, (tak że) nie być ona cudzołożnicą, stawszy się* dla męża innego. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zatem więc żyjącego męża cudzołożnica otrzyma imię jeśli stałaby się męża innego jeśli zaś umarłby mąż wolna jest od (tego) prawa nie być ona cudzołożnicą która stała się męża innego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A zatem, jeśli za życia męża odejdzie do innego mężczyzny, będzie cudzołożnicą. Jeśli jednak mąż umrze, wolna jest od Prawa i gdy zwiąże się z innym, nie będzie cudzołożnicą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak więc, dopóki mąż żyje, będzie nazywana cudzołożnicą, jeśli zostanie żoną innego mężczyzny. Jeśli jednak jej mąż umrze, jest wolna od tego prawa, tak że nie będzie cudzołożnicą, choćby została żoną innego mężczyzny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż tedy, póki mąż żyje, będzie zwana cudzołożnicą, jeźliby żoną inszego męża została; a jeźliby mąż jej umarł, wolna jest od zakonu onego, aby nie była cudzołożnicą, choćby się inszego męża żoną stała.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto póki mąż żywie, będzie zwana cudzołożnicą, jeźliby była z inszym mężem; lecz jeźliby mąż jej umarł, wolna jest od zakonu mężowego, aby nie była cudzołożnicą, jeźliby była z inszym mężem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego to uchodzić będzie za cudzołożną, jeśli za życia swego męża współżyje z innym mężczyzną. Jeśli jednak umrze jej mąż, wolna jest od tego prawa, tak iż

¹⁾ <x>470 5:32</x>; <x>470 19:9</x>

²⁾ "tak że nie być ona cudzołożnicą, stawszy się" - w oryginale oznacza skutek. Składniej: "tak że nie będzie ona cudzołożnicą, jeśli stanie się dla męża innego".

			nie jest cudzołożną, współżycząc z innym mężczyzną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A zatem, jeśli za życia męża przystanie do innego mężczyzny, będzie nazwana cudzołożnicą, jeśliby jednak mąż zmarł, wolna jest od przepisów prawa i nie jest cudzołożnicą, gdy zostanie żoną drugiego męża.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdyby jednak za życia męża związała się z innym mężczyzną, będzie nazwana cudzołożnicą. Jeśli natomiast jej mąż umrze, to jest wolna od tego prawa, tak że nie będzie cudzołożnicą, gdyby związała się z innym mężczyzną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego właśnie, jeśli zostanie żoną kogoś innego, gdy jej mąż żyje, dopuszcza się cudzołóstwa. Kiedy jednak mąż umrze, jest wolna i nie popełnia cudzołóstwa, wychodząc za drugiego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlatego cudzołożnicą będzie nazwana, jeśli będzie z innym mężczyzną. Jeśli natomiast mąż umrze, wolna jest od [jego] praw, tak że nie jest cudzołożnicą, jeżeli będzie z innym mężczyzną.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak więc, jeśli za życia swego męża zadałaby się z innym mężczyzną, będą ją nazywać wiarołomną. Kiedy jednak mąż umrze, wolna jest od przepisów Prawa i nie będzie wiarołomną, jeśli zwiąże się z innym mężczyzną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby więc za jego życia należała do innego mężczyzny, nazwano by ją cudzołożnicą. Skoro zaś mąż umrze, uwalnia się ona spod prawa, i należąc do innego mężczyzny, nie popełnia cudzołóstwa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому, доки її чоловік живий, вона стає перелюбницею, якщо стане дружиною іншого чоловіка. Коли ж помре чоловік, вона звільняється від закону і не буде перелюбницею, як стане за дружину іншому чоловікові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem więc, jeśli by była z innym mężczyzną kiedy mąż żyje będzie nazwana cudzołożną. Zaś jeśli mąż umarł, jest wolna od ustawy, i ona nie będzie cudzołożną, gdy będzie z innym mężczyzną.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego póki mąż żyje, będzie ona nazwana cudzołożnicą, jeśli poślubi innego mężczyznę. Lecz jeśli mąż umrze, jest ona wolna od tej części Tory; jeśli zatem poślubi innego, nie będzie cudzołożnicą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dopóki więc jej mąż żyje, byłaby zwana cudzołożnicą, gdyby należała do innego mężczyzny. Ale jeśli jej mąż umrze, jest wolna od jego prawa, tak iż nie jest cudzołożnicą, gdy należy do innego mężczyzny.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdyby za jego życia chciała zmienić męża, dopuściłaby się grzechu niewierności małżeńskiej. Jeśli jednak on umrze, jest wolna i zgodnie z Prawem może powtórnie wyjść za mąż—bez narażania się na grzech niewierności.